



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Francés IV

Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Grado en Estudios Ingleses

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022-2023

2º curso – 2º cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Francés IV // French IV
Código:	791001 // 440018
Titulación en la que se imparte:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción Grado en Estudios Ingleses
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna Área de Filología Francesa
Carácter:	Obligatorio (Lenguas Modernas y Traducción) Transversal (Estudios Ingleses)
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	2º curso 2º cuatrimestre
Profesorado:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá) y Grado en Estudios Ingleses Prof.a Ana Isabel Labra Cenitagoya, Prof.a Esther Laso y León Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Guadalajara): Prof.a Ana Isabel Labra Cenitagoya, Prof. Bruno Bernardo Salgado Berzal
Horario de tutoría:	Se precisará a principios de curso
Idioma en el que se imparte:	Francés

1.a PRESENTACIÓN

A partir de la Convención Cultural Europea, en 1954, el Consejo de Europa ha promocionado el plurilingüismo en Europa afirmando que la enseñanza/aprendizaje de varios idiomas debe ser un derecho para los ciudadanos europeos: “Tous les citoyens européens ont le droit d’acquérir un niveau de compétence communicative dans plusieurs langues, et ce, tout au long de leur vie, en fonction de leurs besoins” (consultar: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Division_FR.asp). En una sociedad multilingüe como es la sociedad europea, el objetivo es facilitar la comunicación intercultural, facilitar la participación de los ciudadanos en los procesos democráticos y sociales, y favorecer la cohesión social al garantizar la igualdad de oportunidades, en particular en materia de empleo y de movilidad. La materia de Francés, con sus diferentes asignaturas – incluida el Francés IV – ofrece a los estudiantes la posibilidad de ejercer su derecho al plurilingüismo.

La asignatura de Francés IV se basa en un ritmo de progresión tipo semi-intensivo. Se hará especial hincapié en la adquisición de las competencias de comprensión escrita y oral para facilitar el acceso de los estudiantes a una formación de traducción (traducción directa desde una segunda lengua viva). Se profundizará

igualmente en aspectos socioculturales para anclar el aprendizaje del idioma en la realidad francesa y/o francófona.

Prerrequisitos y recomendaciones

El estudiante deberá haber cursado con anterioridad los niveles A1, A2, B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

1. b- PRESENTATION

Building on the skills acquired in French I, II and III, French IV will develop level C1 of the CEFR in comprehension and level B2 of the CEFR in expression based on a semi-intensive pace of progression. Particular emphasis will be placed on the acquisition of written and oral comprehension skills in order to facilitate students' access to translation training (direct translation from a second living language). Socio-cultural aspects will also be studied in depth in order to anchor language learning in the French and/or French-speaking world.

2. COMPETENCIAS.

Competencias genéricas:

1. Profundizar en la adquisición de conocimientos comunicativos, lingüísticos y culturales correspondientes al nivel C1 del MCER en comprensión y el nivel B2 del MCER en expresión (consultar: <https://rm.coe.int/16802fc3a8>). Se hará especial hincapié en el desarrollo de las competencias de comprensión escrita y oral.
2. Adquirir los conocimientos culturales necesarios para comprender las situaciones comunicativas expuestas en clase y actuar en consecuencia.

Competencias específicas:

1. Leer y comprender de manera global y detallada textos pertenecientes a diferentes modelos discursivos (textos periodísticos, literarios, técnicos etc.).
2. Inferir el significado de palabras y proposiciones desconocidas a través del contexto y localizar informaciones concretas.
3. Comprender tanto de forma global como de forma detallada discursos orales (entrevistas, informativos, exposiciones orales, emisiones de radio y televisión).
4. Producir textos argumentativos sobre temas de interés general.
5. Participar en actividades que impliquen correspondencia escrita tanto oficial como informal.
6. Presentar y defender oralmente una opinión a partir de un documento base.
7. Analizar y sintetizar un documento de forma oral y escrita.
8. Traducir textos cortos escritos en un registro estándar con/sin ayuda del diccionario.
9. Adquirir las destrezas léxicas, fonológicas, sintácticas y discursivas correspondientes al nivel de la asignatura.
10. Identificar las convenciones socioculturales del uso de la lengua.

3. CONTENIDOS

En función del calendario académico, del nivel de los alumnos o por decisión docente estos contenidos podrán verse modificados.

Bloques de contenido	Total de horas
Comprensión oral: actividades propuestas en los manuales <i>Le nouvel entraînez-vous DALF C1/C2</i> , <i>Alter Ego 5</i> y otros manuales de nivel C1, o actividades basadas en documentos auténticos (grabaciones de radio, televisión, etc...). Temas de actualidad.	• 10h
Comprensión escrita: actividades propuestas en los manuales <i>Le nouvel entraînez-vous DALF C1/C2</i> , <i>Alter Ego 5</i> y otros manuales de nivel C1, o actividades basadas en documentos auténticos (artículos de prensa, fragmentos literarios, etc...). Temas de actualidad.	• 15h
Expresión oral: actividades propuestas en los manuales <i>Activités pour le Cadre Commun-Niveau B2</i> , <i>Nouveau DELF B2</i> y otros manuales de nivel C1. Exposiciones descriptivas o argumentativas sobre temas de actualidad, debates interactivos sobre los mismos.	• 10h
Expresión escrita: actividades propuestas en los manuales <i>Activités pour le Cadre Commun-Niveau B2</i> , <i>Nouveau DELF B2</i> y otros manuales de nivel C1. Redacción de textos descriptivos o argumentativos sobre temas de actualidad. Resúmenes y síntesis de textos. Introducción al “plan détaillé”.	• 15h
Iniciación a la traducción de textos	• 10h

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

Los contenidos y las actividades de los manuales mencionados en el apartado anterior, así como las actividades programadas a partir de documentos auténticos se trabajarán tanto en clase como fuera de ella, de manera autónoma, pero dirigida y supervisada por el profesor.

4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 64	Actividades de clase: 60 h Tutorías-talleres ECTS: 2h 30 Examen: 1h 30
----------------------------------	--

Número de horas del trabajo propio del estudiante: 136	Horas de estudio, preparación de actividades, preparación de exámenes, actividades <i>en línea</i> : 136 h
Total horas: 200	200 h

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Materiales y recursos didácticos	Materiales contenidos en <i>Activités pour le Cadre Commun – Niveau C1/C2</i>, <i>Alter Ego 5</i>, <i>Activités pour le Cadre Commun– Niveau B2</i>, <i>Nouveau DELF B2</i>, <i>C'est la vie 4</i> y otros manuales de los niveles B2 y C1. Materiales complementarios auténticos que se consideren oportunos: grabaciones de emisiones de televisión, de radio, textos literarios, de prensa escrita, etc. Diapositivas ppt y aclaraciones manuscritas en la pizarra. Documentos puestos a disposición en la plataforma virtual de la asignatura. Salas de informática.
Estrategias metodológicas	En clase: Se realizarán las actividades de expresión oral de manera colectiva, o en grupos de 2 o 3 estudiantes. Se expondrán mediante clases magistrales con ejemplos prácticos, las estrategias necesarias a la realización de tareas como resúmenes, traducciones, y demás actividades de producción escrita de carácter formal. Se corregirán algunas de las actividades preparadas fuera del aula, en función de las dificultades expresadas por los estudiantes. De manera autónoma: Se prepararán todas las actividades de comprensión (oral y escrita) y de expresión (oral y/o escrita) programadas. También se estudiará el léxico y se practicará la gramática a modo de repaso si fuera necesario. Se corregirán las actividades de expresión escrita y se ofrecerá un modelo de corrección para las demás actividades. Las grabaciones con las comprensiones orales estarán disponibles semanalmente en la plataforma virtual de la asignatura para que los estudiantes puedan escucharlas fuera de su horario de clase. En tutorías-talleres ECTS: Los estudiantes deberán participar en dos tutorías-talleres ECTS de 1h15 cada una en las que se desarrollarán actividades para realizar un balance de su aprendizaje y para llevar a cabo la evaluación continua.

5. EVALUACIÓN

Procedimientos de evaluación

Habrán dos convocatorias de evaluación:

A/ Convocatoria ordinaria

1. Evaluación continua: Se evaluarán a lo largo del semestre el cumplimiento de los objetivos señalados para la asignatura y se hará una prueba de comprensión oral y escrita en un examen final.

Una ausencia superior a 8 horas de clase supondrá la pérdida de la evaluación continua y la obligación, por parte del alumno, de realizar la evaluación final según normativa.

2. Evaluación final: para aquellos estudiantes que se acojan, según la Normativa de Evaluación de los Aprendizajes de la Universidad de Alcalá, a este tipo de evaluación. Los estudiantes serán evaluados de todos los contenidos, destrezas y competencias indicados en este programa.

B/ Convocatoria extraordinaria

Si no superan la evaluación de la convocatoria ordinaria ya sea en modalidad de evaluación continua o final, los estudiantes serán evaluados de todos los contenidos, destrezas y competencias indicados en este programa en la convocatoria extraordinaria.

Criterios de evaluación

Los estudiantes deberán demostrar haber adquirido las competencias recogidas en el apartado 2 de esta guía.

Estas competencias se corresponden con las definidas por el MCER para:

A) El nivel B2 en expresión: Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista. Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones. Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias. Sé resumir un texto.

B) El nivel C1 en comprensión: comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas. Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.

Criterios de calificación e instrumentos de evaluación

A/ Convocatoria ordinaria

1. Evaluación continua:

- a) Por un lado, el profesor evaluará el trabajo autónomo y continuado de los alumnos a lo largo del cuatrimestre. Este trabajo representará el 60% de la nota total y ese porcentaje se distribuirá como sigue:
 - 50% para las evaluaciones parciales (controles, exposiciones, presentaciones...) que llevarán a cabo los alumnos.
 - 10% para la asistencia participativa del alumno en clase (se admitirá un número de ausencias no superior a 8h de clase), con intervenciones en clase.
- b) Por otro lado, se llevará a cabo un examen escrito de nivel, al final del cuatrimestre, cuya nota representará el 40% de la nota total. Este examen estará constituido por actividades de comprensión oral y escrita según los criterios establecidos para el nivel C1 por el MCER en comprensión. Durará 1h30, aunque los docentes podrán dar más tiempo si lo consideran oportuno.

Cada profesor aclarará al inicio del curso los criterios de calificación (de suspenso a sobresaliente), precisando el baremo que utilizará. En cualquier caso, al final del semestre, los estudiantes deberán haber adquirido las destrezas/competencias propias del nivel B2 en expresión y del nivel C1 en comprensión tal como quedan reflejadas en el MCER y se desglosan en el apartado 2 de esta guía.

2. Evaluación final:

Este examen que representará el 100% de la calificación, evaluará tanto las competencias de comprensión oral y escrita, como las de expresión oral y escrita adquiridas por el estudiante según los criterios establecidos para el nivel C1 por el MCER en comprensión y el nivel B2 en expresión. Este examen durará 3 horas.

B/ Convocatoria extraordinaria

Cualquier estudiante que no apruebe en la convocatoria ordinaria (en la modalidad que sea), tendrá derecho a una convocatoria extraordinaria en la que deberá someterse a un examen que representará el 100% de la calificación. El examen evaluará tanto las competencias de comprensión oral y escrita, como las de expresión oral y escrita adquiridas por el estudiante según los criterios establecidos para el nivel C1 por el MCER en comprensión y el nivel B2 en expresión. Este examen durará 3 horas.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

ABC DALF –Niveaux C1-C2. Autores: Isabelle Barrière et alii, Editor: CLE International.

Activités pour le Cadre Commun – Niveau C1/C2, Livre de l'élève, Colección: Activités pour le Cadre Commun, Autores: Corinne Kober-Kleinert, Marie-Louise Pariz et Sylvie Poisson-Quinton, Editor: Clé International.

Activités pour le Cadre Commun– Niveau B2, Livre de l'élève, Colección : Activités pour le Cadre Commun Autores: Martine Corsain, Eliane Grandet, Elettra Mineni, Mariella Rainoldi, Editor: Clé International.

Alter Ego 5, Autores: Michel Guilloux, Cécile Herry, Sylvie Pons et Catherine Dollez (dir.), Editor: Hachette FLE.

C'est la vie 4, Autores: Hélène Augé, Maria Marquet, Michèle Pendanx, Editor: Santillana.

DALF C1-C2 250 activités. Nouveau diplôme, Autor : Richard Lescure, Editor : CLE International.

DALF C1 Tests complets corrigés: compréhension orale, compréhension écrite, production écrite, production orale, Autores: Irène Dubois, Michel Saintes, Editor: La Fée Prépa Éditions.

Nouveau DELF B2, Colección 200 activités dirigida por Isabelle Normand y Richard Lescure Colección : Le Nouvel Entraînez-vous, Autores: Anatole Bloomfield, Emmanuelle Daill, Editor: Clé International.

Bibliografía Complementaria

Grammaire Progressive du français, Niveau avancé, Colección: 400 exercices Progressive, Autores: Michèle Boulares, Jean-Louis Frerot, Editor: Clé International.

Grand dictionnaire Larousse (bilingüe), Autores : Ramón García-Pelayo y Gross, Jean Testas, Editor: Larousse.

Dictionnaire du français, Dirigido por Josette Rey-Debove, Editor: Le Robert et Clé International.

A lo largo del curso, en la plataforma, se pondrá a disposición de los estudiantes bibliografía y ejercicios complementarios, así como referencias de páginas Web útiles para su aprendizaje.

7. DISPOSICIÓN ADICIONAL

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.